

## CONTENTS

*Georges Bizet*

*Carmen C'est des contrebandiers le refuge ordinaire – Je dis que rien ne m'épouvante  
Les pêcheurs de perles Me voilà seule – Comme autrefois*

*Alfredo Catalani*

*La Wally Ebben?... Ne andrò lontana*

*Gustave Charpentier*

*Louise Depuis le jour*

*Francesco Cilea*

*Adriana Lecouvreur Ecco: respiro appena... Io son l'umile ancella  
Poveri fiori*

*Gaetano Donizetti*

*Maria Stuarda Sì, vuol di Francia il rege – Ah quando all'ara scorgemi – Ah! dal Ciel discenda un  
raggio*

*Antonín Dvořák*

*Rusalka Měsíčku na nebi hlubokém (Song to the Moon)*

*Jules Massenet*

*Hérodiade Celui dont la parole efface toutes peines – Il est doux, il est bon  
Thaïs Ah ! je suis seule, seule, enfin ! – Dis-moi que je suis belle*

*Gian Carlo Menotti*

*Amelia al ballo Vola intanto l'ora insonne...*

*Wolfgang Amadeus Mozart*

*Così fan tutte Temerari, sortite – Come scoglio*

*Don Giovanni Ah, fuggi il traditor!*

*Alfine il duol – Or sai chi l'onore*

*In quali eccessi, o Numi – Mi tradi quell'alma ingrata*

*Crudele? Ah no, mio bene! – Non mi dir, bell'idol mio*

*Le nozze di Figaro Porgi, amor*

*E Susanna non vien! – Dove sono i bei momenti*

*Giacomo Puccini*

*La bohème Sì. Mi chiamano Mimi*

*Donde lieta uscì*

*Madama Butterfly Un bel dì, vedremo*

*Suor Angelica Senza mamma*

*Tosca Vissi d'arte, vissi d'amore*

*Turandot Signore, ascolta!*

*Tanto amore, segreto*

*Tu che di gel sei cinta*

*Le Villi Se come voi piccina*

*Gioachino Rossini*

*Guillaume Tell Sombre forêt (Selva opaca)*

*Giuseppe Verdi*

*Un ballo in maschera* *Morrò, ma prima in grazia*

*Don Carlo* *Tu che le vanità conoscesti del mondo*

*Ernani* *Sorta è la notte – Ernani!... Ernani, involami – Tutto sprezzo, che d'Ernani*

*La forza del destino* *Pace, pace, mio Dio!*

*Il trovatore* *Tacea la notte placida – Di tale amor, che dirsi*

*Timor di me?... – D'amor sull'ali rosee*

*Richard Wagner*

*Lohengrin* *Einsam in trüben Tagen*

*Tannhäuser* *Dich, teure Halle*

# CONTESTI DRAMMATICI E TESTI

## PLOT SYNOPSES AND TRANSLATIONS

### 1. Récitatif et Air “C’est des contrebandiers le refuge ordinaire” – “Je dis que rien ne m’épouvante” Georges Bizet, *Carmen*, Atto III · Act Three. Libretto: Henry Meilhac, Ludovic Halevy.

Sedotto dalla zingara Carmen, Don José ha abbandonato l'accampamento dei dragoni a Siviglia e si è unito a Carmen nei suoi contrabbandi. Aiutata da una guida di montagna, il suo amore di infanzia Micaëla lo cerca per dirgli che sua madre, in punto di morte, vuole vederlo un'ultima volta. Micaëla invoca qui la forza per addentrarsi nel luogo desolato e per affrontare il suo amato José e la donna che lo ha ammaliato.

*Seduced by the gypsy girl Carmen, Don José has abandoned his post with the dragoons in Seville and has joined the gypsy smuggling operation. Led by a mountain guide, his childhood sweetheart, Micaëla, searches for him to tell him that his dying mother wants to see him one last time. Micaëla prays for the strength to brave the wilderness and face her beloved José and the woman who has bewitched him.*

*Micaëla*

C'est des contrebandiers le refuge ordinaire,  
il est ici; je le verrai!  
Et le devoir que m'imposa sa mère  
sans trembler je l'accomplirai.

Je dis que rien ne m'épouvante,  
je dis, hélas! que je répons de moi;  
mais j'ai beau faire la vaillante...  
au fond du cœur je meurs d'effroi!

Seule en ce lieu sauvage  
toute seule j'ai peur;  
mais j'ai tort d'avoir peur.  
Vous me donnerez du courage;  
vous me protégerez, Seigneur!

Je vais voir de près cette femme,  
dont les artifices maudits ont fini  
par faire un infâme  
de celui que j'aimais jadis!  
Elle est dangereuse...  
elle est belle!  
Mais je ne veux pas avoir peur!  
Non, non, je ne veux pas avoir peur!  
Je parlerai haut devant elle...  
Ah! Seigneur, vous me protégerez!

Protégez-moi! Ô Seigneur!  
Donnez-moi du courage!  
Protégez-moi, Seigneur!

*Micaëla*

*This is the smugglers' usual refuge.  
He is here; I will see him!  
And that which has been imposed on me by his mother –  
without trembling, I will accomplish it.*

*I say that nothing frightens me.  
I say, alas, that I answer for myself;  
although I must be brave...  
in the depth of my heart I am dying of terror!*

*Alone in this wild place –  
all alone – I am afraid,  
but I am wrong to be afraid.  
You will give me courage;  
you will protect me, Lord!*

*I will see this woman up close  
whose confounded devices have endeavored  
to make a criminal  
of the one I have loved.  
She is dangerous...  
she is beautiful!  
But I do not want to be afraid!  
No, no, I do not want to be afraid!  
I will speak defiantly in front of her...  
Ah! Lord, you will protect me!*

*Protect me, oh Lord!  
Give me courage!  
Protect me, Lord!*

## 2. Récitatif et Cavatine “Me voilà seule” – “Comme autrefois”

Georges Bizet, *Les pêcheurs de perles*, Atto II - Act Two. Libretto: Michel Carré, Eugène Cormon.

Léïla è una sacerdotessa di Brahmā che ha fatto voto di castità. Nadir la ama da tempo, ma in modo platonico e solo attraverso sguardi fugaci e pieni di desiderio. Ciononostante, si sentono reciprocamente attratti. Mentre trascorre, al chiaro di luna, la sua prima notte da sola nel tempio, sente la vicinanza di Nadir e sa che l'uomo che adora sta vegliando su di lei.

*Léïla is a Brahman priestess who has taken a vow of chastity. Nadir has long loved her but only from a distance and in occasional, longing glances. Still, they both feel drawn to each other. As she spends her first moonlit night alone in the temple, she feels very near to Nadir and knows that this man she adores is watching over her.*

*Léïla*

Me voilà seule dans la nuit,  
seule en ce lieu désert où règne le silence.  
Je frissonne, j'ai peur, et le sommeil me fuit.  
Mais il est là; mon cœur devine sa présence.

Comme autrefois dans la nuit sombre,  
caché sous le feuillage épais,  
il veille près de moi dans l'ombre.  
Je puis dormir, rêver en paix.  
Il veille près de moi comme autrefois.

C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!  
C'est lui! mon âme est rassurée!  
Ô bonheur! joie inespérée!  
Pour me revoir il est venu.  
Ô bonheur! Il est venu.  
Il est là près de moi, ah!

Comme autrefois dans la nuit sombre,  
caché sous le feuillage épais,  
il veille près de moi dans l'ombre.  
Je puis dormir, rêver en paix,  
Il veille près de moi comme autrefois.  
Oui, comme autrefois, je puis rêver, ah! en paix.

*Léïla*

*I am alone in the night,  
alone in this deserted place where silence reigns.  
I shudder, I'm afraid, and sleep runs from me.  
But he is there; my heart guesses his presence.*

*As before in the dark,  
hidden under the thick foliage,  
he watches over me in the shadows.  
I can sleep, dream in peace.  
He watches over me as before.*

*It is he! my eyes recognized it!  
It is he! my soul is reassured!  
Oh happiness! Unexpected joy!  
To see me again he has come.  
Oh happiness! He has come.  
He is there near me, ah!*

*As before in the dark night,  
hidden under the thick foliage,  
he watches over me in the shadows.  
I can sleep, dream in peace.  
He watches over me as before.  
Yes, as before, I can dream, ah, in peace.*

## 3. “Ebben?... Ne andrò lontana”

Alfredo Catalani, *La Wally*, Atto I - Act One. Libretto: Luigi Illica.

A Wally è stato dato un ultimatum dal padre: sposare l'amico Gellner o lasciare la casa. Dal momento che è innamorata di Hagenbach, sa che deve partire e rivolge un triste addio alla sua casa.

*Wally has been given an ultimatum by her father: marry his friend Gellner or leave the house. Since she is in love with Hagenbach, she knows she must depart and bids a sad farewell to her home.*

*Wally*

Ebben?... Ne andrò lontana,  
come va l'eco della pia campana...  
là, fra la neve bianca!...  
là, fra le nubi d'or...  
laddove la speranza  
è rimpianto, è dolor!  
O della madre mia casa gioconda,  
la Wally ne andrà da te lontana assai,  
e forse a te non farà mai più ritorno,

*Wally*

*And so? I'll go far away,  
as does the echo of the reverent church bell...  
there, in the white snow!  
there, among the golden clouds!  
there where hope  
is regret, is pain!  
Oh, from you, maternal house so cheerful,  
Wally will leave, will go very far away from you,  
and perhaps to you will never more return;*